



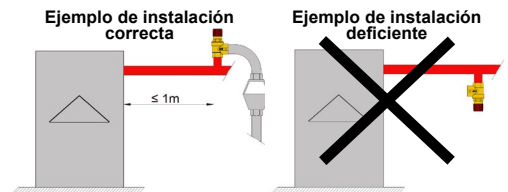
**VALVULA DE SEGURIDAD**  
Instrucciones para la instalacion

**La directiva P.E.D.**  
La válvula de seguridad de la serie 2002-2003 ha sido fabricada de conformidad con el decreto legislativo nº 93 del 25 de Febrero del 2000, con lo cual se incorpora la directiva de la comunidad Europea 97/23/CE para el acercamiento de la legislación de los estados miembros en materia de equipos a presión denominados P.E.D. La válvula de seguridad recae en la categoría IV de tal directiva.

**Descripción**  
La válvula de seguridad es una válvula accionada por el empuje sobre el obturador del fluido a presión que le provoca la apertura venciendo la reacción de una fuerza antagonista aplicada sobre el propio obturador, descargando una determinada cantidad de fluido impidiendo que sea superada la presión preestablecida. La válvula debe cerrarse a la presión que ha sido regulada. Esta válvula se instala en generadores de calor, en instalaciones hidrosanitarias y en general en instalaciones hidráulicas con fluido a presión. Su función es la de descargar a la atmosfera parte del fluido empleado al logro de la presión de tarado con el fin de evitar que la presión interna, crezca fuera de los limites previstos.

**Características de empleo**  
Según lo que se especifica en el D.M. 1-12-75 y en particular en la especificación técnica "Apartado R" la válvula de seguridad ordinaria se aplica a generadores de calor con potencia útil inferior a 35 kw para acumular agua caliente destinada al uso sanitario.

- Instalación**  
Para la instalación en circuito térmico de agua caliente con vaso de expansión cerrado es necesario tener presente que:
- La presión de tarado de la válvula de seguridad sometida a la sobrepresión admitida no debe superar la presión máxima de ejercicio y el diámetro del orificio de la válvula no debe ser inferior a 15 mm.
  - La válvula se instala en la parte mas alta del generador de calor o sobre la tubería de salida. La distancia máxima permitida entre la conexión al generador de la tubería de salida y la válvula de seguridad debe ser de un metro.
  - El tramo de tubería de conexión entre conexión y válvula de una sección interior a la de entrada de la válvula de seguridad.
  - El diámetro de la tubería de descarga no debe ser inferior al del racor de salida.
  - La tubería de descarga de la válvula de seguridad no debe impedir el regular funcionamiento de la válvula. La descarga debe desembocar inmediatamente a un embudo que debe accesible y visible.
  - La válvula de seguridad viene tarada de fábrica. El taraje de la válvula de seguridad no puede ser modificado, solamente si se ha manipulado.



- No instalar la válvula de seguridad con el mando manual invertido, ya que es absolutamente necesario evitar que se depositen impurezas en el obturador

**Características Técnicas**  
Cuerpo: latón UNI en 12165 CW617N  
capuchón: plástico  
Eje: plástico  
Guarnición y membrana: EPDM  
Muelle: Acero UNI en 10270-1  
Mando: Nylon  
Presión Nominal: PN10  
Campo de temperatura: 5-115° c  
Sobrepresión en apertura: 10%  
Diferencia en cierre: 20%  
Fluido de empleo: agua

**Declaración de conformidad relativa a**  
[www.far.eu](http://www.far.eu)

**N.B:** La presión de tarado esta tampografiada en el mando de la válvula



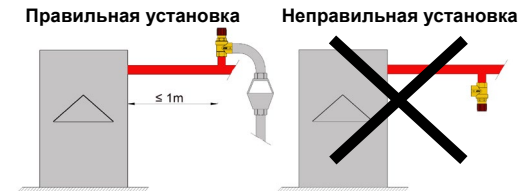
**ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ КЛАПАН**  
Инструкция по установке

**Стандарт P.E.D.( для сосудов работающих под давлением)**  
Предохранительные клапаны арт. 2002-2003 разработаны согласно Нормативу от 25 февраля 2000г. (п.93) который включает общероссийское требование 97/23/CE по нормам P.E.D. (сосудов работающих под давлением). Предохранительные клапаны соответствуют IV категории данного стандарта.

**Описание**  
Предохранительный клапан открывается под воздействием давления воды на седло клапана преодолевая сопротивление калибровочной пружины. Таким образом, сбрасывается определенное количество воды и предотвращается превышение заданного давления. Клапан закрывается при установлении заданного давления. Клапаны устанавливаются на котлах и в любой системе, в которой жидкость находится под давлением.

**Область применения**  
Согласно уточненным данным D.M.1.12.75. в технической спецификации раздела R, обычные предохранительные клапаны устанавливаются на бойлеры, котлы с минимальной полезной мощностью 35кВ.

- Установка**  
Для установок в закрытых системах необходимо чтобы:
- Установленное давление предохранительного клапана не превышало максимального рабочего давления и диаметр входного отверстия клапана был не меньше 15мм.
  - Клапан устанавливался в наиболее высокой точке котла или на отводящем трубопроводе на расстоянии менее 1 метра от котла.
  - Отрезок трубопровода между котлом и предохранительным клапаном не имел запорной арматуры.
  - Диаметр сливной трубки не должен быть меньше выходного патрубка предохранительного клапана.
  - Сливная трубка обеспечивала естественный сброс иждкости.
  - Предохранительный клапан калибруется на заводе. Калибровка не может быть изменена.



- Не устанавливать клапан ручкой вниз, во избежание накопления отложений на затворе клапана

**Технические характеристики**  
Корпус: латунь UNI EN 12165 CW617N  
Верхняя часть корпуса: пластик  
Шток: пластик  
Уплотнение и мембрана: EPDM  
Пружина: сталь UNI EN 10270-1  
Ручка: нейлон  
Номинальное давление: PN10  
Температурный диапазон: 5-115°С  
Избыточное давление для открытия: 10%  
Давление закрытия: 20%  
Рабочая среда: вода

**Декларации соответствия на**  
[www.far.eu](http://www.far.eu)

**Давление указывается на ручке клапана**



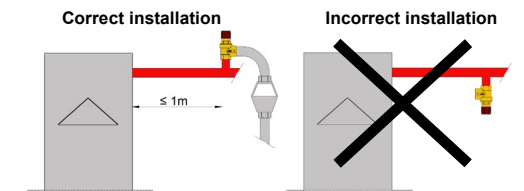
**SAFETY VALVE**  
Instructions for installation

**The P.E.D. directive**  
Safety Valves (Art.2002-2003) have been designed and realized in full compliance with Law No.93 dated 25.02.2000, in which assimilated the Directive 97/23/CE "P.E.D." of the European Parliament and of the Council of 29 May 1997 on the approximation of the laws of the Member States concerning pressure equipment. Safety Valves are included in the Class IV of this Directive.

**Description**  
The Safety Valve is actuated by the fluid compression on the shutter, which opens when the fluid compression is stronger than the opposite spring force acting on the shutter itself, in such a way as to drain a certain quantity of fluid, in order to keep constant the pre-set pressure. The valve must close within the set tolerances. This kind of valves is typically installed on boilers, on stored water cylinders in water systems and in water systems generally. The valve function is to discharge a sufficient amount of fluid into the atmosphere, on reaching the set pressure, in order to keep pressure within the system operating limits.

**Application features**  
According to D.M. 1.12.75 and to a special technical sheet "Raccolta R", traditional safety valves are normally used on boilers with useful power not higher than 35kW, and stored hot water cylinders on water systems.

- Installation**  
For the installation on hot water heating systems with closed expansion tank please consider the following:
- The set pressure of safety valve added to the allowed overpressure must not exceed the maximum operating pressure value and the valve bore diameter must not be inferior to 15mm.
  - Safety valves must be connected at the upper part of boiler or on the outlet pipeline. The allowed maximum distance between the delivery pipe of the boiler and the safety valve is: 1m.
  - On the pipeline segment connecting the boiler and the safety valve cannot absolutely be installed any shut-off valve, and the segment section cannot be inferior to the inlet of the safety valve.
  - Diameter of discharge pipeline must not be inferior to the ones of the outlet connection.
  - Discharge pipeline of safety valve must not hinder the regular operation of valves. Discharge must occur very close to safety valve and must be accessible and clearly visible.
  - Safety valves are set in our laboratory. Such set pressure cannot be modified without tampering it.



- Do not install safety valve handle downwards, in order to avoid eventual deposit of impurities on the shutter.

**Technical features**  
Body: UNI EN 12165 CW617N brass  
Cap: Plastic  
Stem: Plastic  
Gaskets and membrane: EPDM  
Spring: UNI EN 10270-1 steel  
Handle: Nylon  
Nominal pressure: PN10  
Temperature range: 5-115° C  
Opening overpressure: 10%  
Closing tolerance: 20%  
Usable fluid: water

**Declarations of conformity on**  
[www.far.eu](http://www.far.eu)

**N.B:** Set pressure is stamped on valve handle.



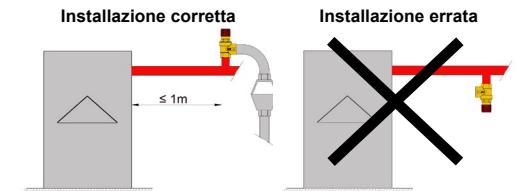
**VALVOLA DI SICUREZZA**  
Istruzioni per l'installazione

**La direttiva P.E.D.**  
Le valvole di sicurezza della serie Art.2002-2003 sono state realizzate in conformità al Decreto Legislativo n.93 del 25 febbraio 2000 con il quale viene recepita la direttiva della comunità europea 97/23/CE per il ravvicinamento delle legislazioni degli stati membri in materie di attrezzature a pressione denominata P.E.D. Le valvole di sicurezza ricadono nella categoria IV di tale direttiva.

**Descrizione**  
La valvola di sicurezza è una valvola azionata dalla spinta sull'otturatore del fluido in pressione che ne provoca l'apertura vincendo la reazione di una forza antagonista applicata sull'otturatore stesso, in modo da scaricare una determinata quantità di fluido impedendo che sia superata la pressione prestabilita. La valvola deve richiudersi entro lo scarto di chiusura ammesso. Queste valvole vanno installate su generatori di calore, sugli accumuli di impianti idrosanitari e più in generale sugli impianti idrici con fluidi in pressione. La sua funzione è quella di scaricare in atmosfera parte del fluido impiegato al raggiungimento della pressione di taratura ed evitare che la pressione all'interno dell'impianto cresca oltre ai limiti consentiti.

**Caratteristiche di impiego**  
Secondo quanto specificato dal D.M.1.12.75. ed in particolare nella specifica tecnica "raccolta R", le valvole di sicurezza ordinarie vanno applicate a generatori di calore con potenza utile inferiore ai 35kW e per accumuli d'acqua calda destinati all'utilizzo sanitario.

- Installazione**  
Per l'installazione su impianti termici ad acqua calda con vaso di espansione chiuso è necessario tenere presente che:
- La pressione di taratura della valvola di sicurezza sommata alla sovrappresione ammessa non deve superare la pressione massima di esercizio ed il diametro dell'orificio della valvola non deve essere inferiore a 15mm.
  - Le valvole vanno collegate nella parte più alta del generatore di calore o sulla tubazione di uscita. La distanza massima consentita tra attacco sul generatore della tubazione di uscita e valvola di sicurezza è di 1m.
  - Il tratto di tubazione di collegamento tra generatore e valvola di sicurezza non deve essere intercettabile e non deve presentare sezione inferiore a quella di ingresso della valvola di sicurezza.
  - Il diametro della tubazione di scarico non deve essere inferiore a quello del raccordo di uscita.
  - La tubazione di scarico della valvola di sicurezza non deve impedire la regolare funzionalità delle valvole. Lo scarico deve sboccare nelle immediate vicinanze della valvola di sicurezza e deve essere accessibile e visibile.
  - Le valvole di sicurezza vengono tarate in fabbrica. La taratura della valvola di sicurezza non può essere modificata se non manomettendola.



- Non installare la valvola di sicurezza con il volantino verso il basso, in quanto è necessario evitare possibili depositi di impurità sull'otturatore.

**Caratteristiche Tecniche**  
Corpo: ottone UNI EN 12165 CW617N  
Cappuccio: materiale plastico  
Asta: materiale plastico  
Guarnizioni e membrana: EPDM  
Molla: Acciaio UNI EN 10270-1  
Volantino: Nylon  
Pressione nominale: PN10  
Campo di temperatura: 5-115° C  
Sovrappresione in apertura: 10%  
Scarto in chiusura: 20%  
Fluido di impiego: acqua

**Dichiarazioni di conformità sul sito**  
[www.far.eu](http://www.far.eu)

**N.B:** La pressione di taratura è tampografiata sul volantino della valvola